Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzmocnię dom Judy, i wybawię dom Józefa. I sprowadzę ich,\* bo zmiłuję się nad nimi. I będą, jakbym ich nie odrzucił, gdyż Ja jestem JAHWE, ich Bóg, i wysłucham ich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzmocnię dom Judy i wybawię dom Józefa. Odnowię ich, bo się nad nimi zmiłuję. I będą, jakbym ich nie odrzucił, gdyż Ja jestem JAHWE, ich Bóg — i wysłucham ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umocnię dom Judy, wybawię dom Józefa i sprowadzę ich z powrotem w pokoju, bo zlituję się nad nimi. I będą *takimi*, jak gdybym ich nie odrzucił. Ja bowiem jestem JAHWE, ich Bóg, i wysłucham ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umocnię dom Judowy, a dom Józefowy wybawię, i w pokoju ich osadzę, bo mam litość nad nimi; i będą, jakobym ich nie odrzucił; bom Ja jest Pan, Bóg ich, a wysłucham ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umocnię dom Juda, a dom Jozef zbawię i nawrócę je, bo się zlituję nad nimi. I będą jako byli, kiedym ich był nie porzucił: bom ja JAHWE Bóg ich i wysłucham je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umocnię dom Judy, a dom Józefa wybawię. Sprowadzę ich z powrotem, bo miłosierdzie im okazałem. I znowu będzie tak, jakbym ich nigdy nie odrzucił, albowiem Ja jestem Pan, ich Bóg, Ja ich wysłucham. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wzmocnię dom Judy, i wybawię dom Józefa. Sprowadzę ich z powrotem, gdyż lituję się nad nimi. I będą takimi, jak gdybym ich nie odrzucił, Ponieważ Ja jestem Panem, ich Bogiem, i wysłucham ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynię mocnym dom Judy, wybawię dom Józefa i ich sprowadzę, ponieważ ulitowałem się nad nimi. Postąpię tak, jakbym ich nigdy nie odrzucał, bo Ja jestem JAHWE, ich Bogiem, i im odpowiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzmocnię dom Judy i wybawię dom Józefa. Sprowadzę ich z powrotem, bo zlitowałem się nad nimi. I będzie tak, jakbym ich nigdy nie odrzucił, bo Ja jestem JAHWE, ich Bogiem, i wysłucham ich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umocnię Dom Judy i wybawię Dom Józefa. Sprowadzę ich z powrotem, bo ogarnie mnie litość nad nimi, i będzie tak, jak gdybym ich nigdy nie był odrzucał. Bom Ja jest Jahwe, ich Bóg, i Ja ich wysłucham. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я скріплю дім Юди і спасу дім Йосифа і поселю їх, бо Я їх полюбив, і вони будуть так наче Я їх не повернув, томущо Я їхний Господь Бог і Я їх вислухаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dom Judy uczynię silnym, a dom Josefa wspomogę i ich osadzę; bo się nad nimi zmiłuję i będą, jakbym ich nigdy nie porzucił. Gdyż Ja, WIEKUISTY, ich Bóg, ich wysłucham. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wywyższę dom Judy, i wybawię dom Józefa. I dam im mieszkanie, gdyż okażę im miłosierdzie; i będą jak tacy, których nie odrzuciłem bo ja jestem JAHWE, ich Bóg, i ja im odpowiem. |

1. 1) Lub: odnowię ich; wg klkd G Mss : osiedlę ich, καὶ κατοικιῶ αὐτούς. [↑](#footnote-ref-2)